

TEXTO CORRESPONDIENTE AL DISCO 18-1312 S

GABRIEL MORENO

El caló, zinalé o romanó, que con los tres nombres se conoce esta forma de hablar, es el dialecto usado en España por los gitanos. El lenguaje caló no es ciertamente un dialecto canallesco, de origen carcelario, ni procede, como cree la mayoría, de los lugares de prostitución, garitos o tabernas.

A pesar de que la Academia de la Lengua define el caló diciendo que es «jerga que hablan los rufianes y gitanos», eso no es cierto. Hay una gran diferencia entre el caló puro y la jerga gesmanesca, que es el lenguaje usado por los rufianes y ladrones.

Según las modernas investigaciones, el caló es un dialecto flexivo, de la familia de las lenguas arias, y sus raíces son muy parecidas al sánscrito. La falta de cultura de los gitanos, al aparecer en Europa, hace que su idioma primitivo se redujese a indicar las cosas de mayor necesidad, enriqueciéndose del contacto con los idiomas de las diferentes naciones por las que esta raza ha venido cruzándose. Hasta cierta época sufrió mucha variación el lenguaje de los gitanos, teniendo en cuenta la diversidad de personas que se les fueron agregando, fugitivos, vagabundos, lo peor de cada país de los que atravesaron.

Hoy en día, el poco caló que se utiliza está formado de los siguientes elementos:

- 1.º Voces del caló primitivo importado.
- 2.º Voces de la germanía primitiva.
- 3.º Vocablos inventados por los gitanos.
- 4.º Palabras nuevas de la jerga.
- 5.º Expresiones compuestas de caló y germanía.
- 6.º Términos agitanados y flamencos.

Este caló actual tan mixtificado, pero del que estamos seguros que lo entienden tanto un gitano francés como uno ruso, es el que sirve a Gabriel Moreno, gitano de la mejor ley, para ofrecernos esta interesante experiencia discográfica, primera que se hace en el terreno del cante flamenco, y posiblemente tampoco se haya experimentado en ningún otro aspecto musical.

La idea de la presente grabación partió de D. Manuel del Rey en una reunión con Gabriel Moreno y Félix de Utrera, comentando la curiosidad y necesidad de una grabación cantada en caló.

Para la producción de este disco existían dos problemas importantes difíciles de solucionar, uno de ellos escribir las coplas que traducidas al caló tuviesen cuadratura, rima y se adaptasen a la música de los cantes fundamentales que se iban a interpretar. Félix de Utrera y Opalo, expertos en estos menesteres y con ideas muy concretas del flamenco, consiguieron después de mucho trabajar resolver la problemática literaria que planteaba esta grabación. Quedaba, pues, el otro paso difícil, el que Gabriel Moreno se aprendiera las letras y que las acoplara a las melodías correspondientes y dentro del más perfecto compás. Al escuchar este disco vemos el esfuerzo y el mérito que Gabriel Moreno ha puesto y conseguido, demostrando una vez más los numerosos valores artísticos y personales que hacen de él uno de los grandes cantaores actuales.

A continuación les ofrecemos las letras de los cantes grabados en caló tanto en su versión caló como en castellano, viendo el resultado de tan curiosa versificación: